

Epistemologías y prácticas feministas cruzadas: las posibilidades de la traducción y la importancia decolonial

MARISA GISELE RUIZ TREJO Y CAROLINE BETEMPS*

SOLÁ, Miriam et al, *Transfeminismos. Epistemes, fricciones y flujos*, Txalaparta, 2014, Tafalla, ps. 334.

VVAA, *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras*, Traficantes de Sueños, Madrid, 2004, ps. 158.

Introducción

A finales del siglo XX, migrantes no europeas comenzaron a desplazarse al territorio del Estado español y este hecho generó un replanteamiento por parte de algunas feministas en la manera de hacer teoría y construir prácticas feministas críticas. La inquietud por visibilizar la cuestión migrante y por ir más allá del imaginario racista y la herencia colonial, hizo que se tradujeran al castellano algunos artículos referentes del feminismo negro en el mundo anglosajón, lo que abrió nuevas posibilidades de articulaciones epistemológicas y alianzas feministas y, al mismo tiempo, representó un diálogo y una traducción entre feminismos norte-norte.

A partir del año 2008, la crisis económica en Europa provocó que el Estado español se viera afectado por los ajustes estructurales, dictados por los países europeos dominantes, y por las políticas neoliberales; estas medidas, a su vez, se venían implementando desde hace más de treinta años en América Latina. Esta realidad impulsó nuevos replanteamientos en los debates feministas en el Estado español abriendo discusiones sobre la manera en que el capitalismo neoliberal afecta la vida de las personas generando desigualdad, precarización y empobrecimiento económico y, más aún, afectando las vidas más vulnerables, como aquellas de sexualidades no normativas. En Europa, el punto de atención fundamental de la teoría y la política feminista ha ido transformándose en los últimos años y es un desafío teórico analizar los cambios que se han plasmado en los discursos de algunos colectivos y de algunas teóricas.

Este trabajo presenta un análisis comparativo de dos libros que han aportado reflexiones poscoloniales y discusiones de las teorías *queer* a los debates feministas en el Estado español. Estos dos libros cuestionan frontalmente el feminismo dominante "blanco", heterosexual y universalista. Estos dos proyectos, editados de manera colectiva, fueron publicados con diez años de diferencia; *Otras...* en el año 2004 y *Trasfeminismos* en 2014.

***Marisa Gisele RUIZ TREJO,**
Doctoranda en Estudios Latinoamericanos e Investigadora del Departamento de Antropología Social y Pensamiento Filosófico Español de la Universidad Autónoma de Madrid.

Caroline BETEMPS,
Doctoranda en el departamento de Periodismo III de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid.

En este ensayo pretendemos ofrecer algunas de las discusiones que estas dos publicaciones han abierto a los feminismos en el Estado español así como los vacíos teóricos y políticos que aún existen y que podrían ser problematizados con el fin de enfrentar una época, la actual, poco prometedora. Nuestros aportes pretenden lanzar ciertos interrogantes relacionados con los campos de producción de conocimiento¹. Lxs autorxs de estas publicaciones se convierten, entonces, en importadorxs² de cierto pensamiento con unos fines que sirven y tienen efectos en los replanteamientos epistemológicos y en las prácticas críticas feministas; algunas de las narrativas traducidas tienen un uso instrumental.

Como feministas migrantes latinoamericanas, nos interesa comprender los procesos de transferencia de capital simbólico en la producción y apropiación epistemológica feminista entre España y América Latina. En la medida en que entendamos la desigualdad de algunas traducciones y los viajes de las teorías de los feminismos poscoloniales y de las teorías queer, podremos descubrir nuevas posibilidades para establecer alianzas y estrategias de lucha teórica y política, pero sobre todo identificar las maneras en que opera la identidad y la diferencia en la colonialidad del poder así como los colonialismos internos³. El conocimiento del pasado resulta un elemento fundamental para una práctica crítica decolonizadora y, en ese sentido, una de nuestras apuestas analíticas es observar la manera en que estas dos propuestas, *Otras...* y *Transfeminismos*, construyeron genealogías distintas de los feminismos.

Por tanto, en este ensayo abordaremos los aportes, discusiones y desafíos que estas dos publicaciones han planteado y la manera en cómo esto se relaciona con la disciplina de Relaciones Internacionales. En la primera parte, describiremos las propuestas de los libros desde sus genealogías, diferencias y similitudes. En la segunda parte, analizaremos las propuestas de los postulados teóricos y metodológicos sobre posicionamientos identitarios constituidos por voces heterogéneas y que difícilmente podemos encuadrar bajo una única bandera de lucha. Esto nos permite observar los intereses comunes y, al mismo tiempo, la heterogeneidad de las experiencias representadas. En la tercera parte, hablaremos sobre los "equivocos" y posibilidades que pueden darse en las traducciones para una práctica feminista decolonial, es decir, los riesgos, consecuencias, límites y posibilidades de la traducción de dichas propuestas⁴.

1. No todas somos mujeres: de intersecciones y subjetividades situadas

Otras... es un libro que recoge las voces del "tercer mundo en Estados Unidos" y de otras experiencias en Gran Bretaña. Este libro fue compilado por María Serrano y la introducción fue escrita a varias manos por participantes de la Eskalera Karakola, un centro social

¹ La circulación, los usos y las maneras de reinterpretar son importantes pero escapan a los objetivos del presente trabajo.

² N.d.E. Aunque esta fórmula no responde al manual de estilo de la revista, se ha decidido dejarla dada la clara intencionalidad de las autoras el emplearla, en la medida en que la teoría *queer* cuestiona las categorías de hombre o mujer como condiciones naturales que existen a priori, comprendiéndolas en cambio como categorías que son asignadas en relación a unas características normalizadas y atribuidas socialmente.

³ Algunos de estos temas han sido tratados en la introducción del libro de GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Encarnación *et. al*, *Decolonizing European Sociology*, Ashgate, Alemania, 2010.

⁴ Los "equivocos" en las traducciones de epistemologías feministas han sido tratados en DE LIMA COSTA, Claudia, "Equivocation, Translation, and Performative Interseccionalidad: Notes on Decolonial Feminist Practices and Ethics in Latin America" en *Revista Anglo Saxónica*, ser. III nº 6, Universidad Federal de Santa Catalina, 2013, ps. 75-98.

autogestionado por mujeres y lesbianas⁵ en el barrio de Lavapiés en Madrid. Con esta publicación, lxs participantes intentaron aportar al debate feminista local las discusiones antirracistas que habían comenzado, con anterioridad dentro del feminismo, en otros países con flujos migratorios más antiguos y asentados. El hecho de que España pasara de ser un país emisor a ser un país receptor de migración hizo que, a finales de los años 90, algunxs feministas se plantearan nuevos interrogantes en relación a la manera en cómo los procesos migratorios transnacionales y el capitalismo neoliberal afectan a unas mujeres más que a otras, de acuerdo a la multiplicidad de posiciones, intentando subordinarlas a través de fuerzas y estructuras racistas, lesbóforas y clasistas.

De esta manera, *Otras...* contribuyó a que se incorporaran a las reflexiones voces como las de bell hooks, Chela Sandoval, Kum-Kum Bhavnani, Margaret Coulson, Gloria Anzaldúa, Avtar Brah, M. Jacqui Alexander y Chandra Talpade Mohanty. El título del libro hace alusión a "Ella, la otra inapropiable/ada" que proviene de un texto de Trinh T. Minh-ha sobre "mujeres del Tercer Mundo". *Otras...* recoge narrativas que no sólo cruzaron las fronteras sino que están cruzadas por las propias fronteras. Un ejemplo es el trabajo de "Movimientos de rebeldía y las culturas que traicionan" de la feminista chicana Anzaldúa que puso en cuestión aquellos elementos de la "cultura" que afectan la vida de las personas como mujeres y como lesbianas.

Por su parte Sandoval, con "Nuevas ciencias. Feminismo cyborg y metodología de los oprimidos", aporta un marco analítico para entender las encrucijadas en un nuevo orden transnacional en el que los cuerpos de algunas mujeres se ven confinados a la explotación laboral. Sandoval aborda el trabajo de Donna Haraway, filósofa de la ciencia para los estudios feministas, cuyo libro más importante ha sido "Ciencia, cyborg y mujeres"⁶. Haraway ha explorado la idea de una conciencia cyborg opuesta a la conciencia del orden global dominante en una forma de encarnación tecnológica particular. "Cyborg" es el término usado para definir a una mezcla de biología y tecnología, entre "realidad social" y "ficción". Si para Haraway se trata de resistencia a través de un "feminismo cyborg", para Sandoval se trata de la supervivencia a través de la "metodología de las oprimidas" en condiciones culturales transnacionales. La noción de "feminismo cyborg" de Haraway sería semejante a la conceptualización del "feminismo del Tercer Mundo estadounidense" de Sandoval. En el mismo artículo, Sandoval explica que Haraway introdujo la noción de "parentesco" análoga a la retórica "de algunos textos indígenas contemporáneos en las tribus o linajes que se identifican a partir de quienes comparten, no vínculos de sangre, sino de afinidad"⁷. La afinidad se entiende como una estrategia emancipatoria que va a ser retomada más adelante en distintos contextos geopolíticos por diversos colectivos feministas.

Por otra parte, el feminismo negro británico que se vislumbra en *Otras inapropiables* parte de los aportes de Kum-Kum Bhavnani y Margaret Coulson, ubicados en una época de violencia racista estatal, por las políticas de regularización de las fronteras y de restricciones migratorias en Gran Bretaña. Por su parte bell hooks, desde el feminismo negro, se refiere

⁵ Ver la diferencia en WITTIG, Monique, *El cuerpo lesbiano, Pre-textos, Valencia, 1977*.

⁶ HARAWAY, Donna, *Simians, cyborgs, and women: the reinvention of nature*, Routledge, Nueva York, 1991.

⁷ SANDOVAL, Chela, "Nuevas ciencias. Feminismo cyborg y metodología de los oprimidos" en *VVAA Otras inapropiables...*, *op. cit.*, p. 93.

a las formas en que las feministas "blancas" contemporáneas reprodujeron formas racistas y clasistas al nombrar la opresión de las mujeres como si esta fuera análoga a todas las experiencias de subordinación. bell hooks hace un interesante análisis sobre "La mística de la feminidad" de Betty Friedan en el que el término "mujeres" es usado como sinónimo de mujeres blancas, casadas, de clase media o alta y con educación universitaria, ignorando la existencia de las mujeres "negras" así como de las mujeres "blancas" pobres. Esta representación del feminismo negro se ha enfrentado a la misma dificultad que el feminismo chicano en su momento, que es la de nombrar la experiencia de las mujeres como una realidad circundante a todas y que se enfrenta a discursos categóricos que intentan homogeneizar historias y trayectorias heterogéneas.

El texto "Intelectual orgánica certificada" de Aurora Levins Morales⁸ nos introduce en una narrativa que escapa a las políticas identitarias tradicionales: jíbara shtetl intelectual y activista, como ella misma se define. La crítica de Aurora reflexiona sobre los feminismos académicos, que con el interés de obtener beneficios dentro del mercado de consumo de las ideas, se mantienen en un lugar alejado de las prácticas cotidianas de las protagonistas de las violencias y genera etiquetas y lenguajes muchas veces ajenos a los que las personas usan en su vida diaria para identificarse.

En otra línea, diez años después, y refiriéndose a los movimientos sociales y activistas en el Estado español, *Transfeminismos* presenta textos diversos que dan lugar a una serie de "micropolíticas posidentitarias". Sin negar las posibilidades de las políticas de identidad, ponen el interés epistemológico y de lucha en las alianzas interseccionales que grupos y sujetos dispares pueden llegar a establecer. En palabras de Helen Torres, en su artículo "Elamorenlostiemposdelfacebook", se trata de generar "alianzas parciales y contingentes alejadas de las ansias de universalización y homogeneización". Para Torres, "la parcialidad y la heterogeneidad no son lujos de la postmodernidad sino condiciones de supervivencia para quienes conocen los peligros que encarna el liderazgo y las miserias del pensamiento único"⁹.

El libro, prologado por Beatriz Preciado, está dividido en seis capítulos y cuenta con una treintena de voces variadas. El primer texto hace un esfuerzo por recapitular las "memorias colectivas y los anticuerpos teóricos" con la idea de que "trazar genealogías es algo profundamente político y literalmente creativo". Su apuesta es "hacerlo reconociendo nuestra mirada parcial y situada"¹⁰.

Las demás secciones se dividen en temas y autorxs diversos. En la sección "El capitalismo o la vida" se aborda la economía y las condiciones materiales de producción y reproducción; en otra sección titulada "Suenan los cuerpos: un llamado a las alianzas" se aborda la disidencia corporal y en "El amor siempre fue político" se tratan las concepciones críticas del "amor romántico". Por último, los cruces entre tecnología y feminismos se trabajan en la sección "Ánodos, cátodos, circuitos y filamentos: con estos objetos el maleficio está completo".

⁸ LEVINS MORALES, Aurora, "Intelectual orgánica certificada" en *VVAA, Otras inapropiables...*, op. cit.

⁹ TORRES, HELEN, "Elamorenlostiemposdelfacebook" en SOLÁ, Miriam et al, *Transfeminismos*, op. cit., p. 239.

¹⁰ FERNÁNDEZ, Sandra y ARANETA, Aitzole, "Genealogías trans(feministas)" en *Ibidem*, p. 46.

Una de las tantas preguntas que esta selección de narrativas y proyectos intenta responder —sin pretender un discurso definitivo— sobre algunos de los debates actuales de los feminismos, es la que plantea Miriam Solá en la introducción del libro: “cuando hablamos de transfeminismos, nuevos feminismos o feminismos queer, ¿a qué nos estamos refiriendo?”¹¹. La respuesta a este interrogante se vislumbra en el libro a través de los textos que ponen en el centro del debate reivindicaciones como las de las trabajadoras del sexo, las bolleras no visibles, la despatologización de las identidades trans, la criminalización de personas migrantes y la precarización de la vida. Cabe resaltar que estos temas han estado presentes en anteriores debates feministas y que incluso las propias compiladoras reconocen que ya se venía trabajando con esta perspectiva: “el feminismo, era ya ‘trans’ desde hacía mucho tiempo”, afirma Solá¹².

Esta aparente diferenciación reivindicativa del “movimiento transfeminista” no implica una escisión. Las demandas no son tan novedosas, pero el “transfeminismo” intenta dialogar con los temas clásicos desde otras perspectivas. Un ejemplo de ello es que frente a los recortes en derechos que se están viviendo en el Estado español —una reducción del 49% en el presupuesto para políticas de igualdad—, casi todos los grupos feministas —incluyendo los que se autoidentifican como transfeministas— del Estado se han unido para protestar, en las calles y en las redes sociales, ante una reivindicación histórica más clásica como es la del derecho al aborto.

A su vez, Itziar Ziga en su artículo “El corto verano del transfeminismo” hace un llamado a salir de la “burbuja” del feminismo y propone el feminismo comunitario como alternativa. Éste implicaría:

“situarse en un lugar concreto, formarse políticamente en grupo, entablar diálogos con otros colectivos, desarrollar actividades abiertas que respondan no solo a las necesidades nuestras, sino también a las del vecindario y ofrecer asesoramiento, apoyo, cuidado, recursos, red, burbujas de bienestar”¹³.

La perspectiva comunitaria que propone Ziga es probablemente deudora, aunque no está citada en el artículo en cuestión, del feminismo comunitario que nació hace 23 años en Bolivia de la mano de hijas y nietas rebeldes de tatarabuelas aymaras, quechuas y guaraníes. La portavoz más visible de este movimiento es la pensadora feminista aymara lesbiana Julieta Paredes¹⁴.

1.1 Genealogías feministas: diferentes, cruzadas y postidentitarias

A partir de lo anterior, observamos que estos dos libros nos ofrecen genealogías feministas localizadas en contextos políticos muy distintos: por un lado, Estados Unidos y Gran Bretaña y, por otro, el Estado español. En ambos proyectos se percibe el esfuerzo de visibilizar el lugar

¹¹ SOLÁ, Miriam, “Pre-textos, con-textos y textos”, en SOLÁ, Miriam et al, *Transfeminismos*, op. cit., p. 17.

¹² *Ibidem*, p. 23.

¹³ ZIGA, Itziar, “El corto verano del transfeminismo” en SOLÁ, Miriam et al, *Transfeminismos*, op. cit., p. 85.

¹⁴ Ver KUSISITA, Warmi y RUIZ TREJO, Marisa, “Historia y Memoria del feminismo comunitario” en *Periódico quincenal Diagonal*, nº 211, del 5 al 18 de diciembre de 2013, Sección Saberes, ps. 25-26. Disponible en <https://www.diagonalperiodico.net/saberes/21005-historia-y-memoria-del-feminismo-comunitario.html> (consultado el 4 de septiembre de 2014)

de enunciación —desde dónde se habla— y un intento de generar políticas de representación (des)universalizadoras. *Otras...* incorpora una visión con perspectiva transnacional y, al mismo tiempo, políticas localizadas; presenta la articulación como una práctica y no como “la simple unión de dos o más entidades específicas”¹⁵. Introduce en los debates feministas locales las categorías de género, clase y “raza”, no como “variables independientes”¹⁶, sino que su apuesta es la búsqueda de relaciones históricamente contingentes y situadas en un contexto dado.

Más adelante, en “Transfeminismos” se va a intentar un enfoque de trabajo y pensamiento interseccional, aunque lograrlo resulta complejo. La noción de interseccionalidad, acuñada en los años ochenta por Kimberlé Williams Crenshaw, se presenta como una apuesta por generar prácticas que evidencien los privilegios sin caer en la victimización. Dicho término analítico explora una pregunta que se ha venido planteando desde hace tiempo en los debates feministas: ¿cómo luchar por los intereses comunes sin subsumir las diferencias? Alrededor de dicho cuestionamiento, el texto de Fernández y Araneta propone partir del “no-binarismo crítico”, que permite multiplicar los sujetos en vez de tener que “renunciar” a ellos, un “sistema no binarista de género” que multiplica las categorías más allá de hombre-mujer. En el terreno de lucha política es una invitación a ampliar los imaginarios y pensar, en forma múltiple y constante cambio, las subjetividades y las identidades, así como analizar los procesos de los sujetos políticos en constante reinención.

Mientras *Otras* muestra cómo el sistema capitalista heteropatriarcal opera sobre las vidas “fronterizas, intrusas, extranjeras, de conciencia antagonista y diferencial”, *Transfeminismos* visibiliza las luchas de tullidxs-bollos-putxs-queers-migrantes-cyborgs-prosex. Los aportes de ambos libros son importantes a nivel de políticas de autorrepresentación pero en *Otras...* encontramos una reflexión en torno a la ironía de que si un “subalterno” deja de estar silenciado, dejaría automáticamente de ser “subalterno”¹⁷. Algunas voces, publicadas en los libros y autodesignadas como miembros de grupos oprimidos, dan visibilidad a quienes históricamente se ha intentado silenciar. Para Brah, esas voces ocupan, a su vez, un estado moral superior de autoridad frente a otras que no tienen el espacio de poder para hablar¹⁸.

En otra línea, en *Transfeminismos* no existe un enfoque decolonial transversal que contemple la dimensión racista tan presente en el contexto del Estado español poscolonial. Destacamos el artículo del colectivo Migrantes Transgresorxs¹⁹, que pone sobre la mesa las interconexiones políticas y económicas que existen entre las personas que residen en un país de destino con sus lugares de origen. Un ejemplo al que hacen referencia en este artículo es cómo algunos migrantes trans de origen ecuatoriano en Madrid son racializados, sometidos a prácticas represivas por parte de la policía y la administración pública, además de enfrentar diversas dificultades sociales en su vida cotidiana. La perspectiva transnacional de este artículo nos permite ver que ya no se trata sólo de “migrantes”, sino de desplazados por la

¹⁵ BRAH, Avtar, “Diferencia, diversidad, diferencia”, en VVAA, *Otras inapropiables...*, op. cit., ps. 93 y 114.

¹⁶ *Ibidem*, p. 112.

¹⁷ SPIVAK, Gayatri Chakravorty, “Can the subaltern speak?”, Macmillan, Basingstoke, 1988.

¹⁸ BRAH, Avtar, “Diferencia, diversidad...op.cit.”, ps. 93 y 110.

¹⁹ AGUIRRE, Alex y ROJAS, Leticia, “Políticas trans-feminista y trans-fronterizas desde las diásporas trans-migrantes. Migrantes transgresorxs” en SOLÁ, Miriam et al, *Transfeminismos...*, op. cit., ps.

violencia sexual y de exiliados del neoliberalismo, en donde los países enriquecidos ganan fuerza de trabajo barata y las políticas y leyes migratorias perpetúan la naturalización de la heterosexualidad.

Esta falta de transversalización de las perspectivas decoloniales, diez años después de la publicación de *Otras...*, ¿denota que el racismo y la xenofobia ya no son un tema central en los debates feministas a pesar de que se trata de un estado fuertemente afectado por políticas migratorias? En la coyuntura de crisis económica que atraviesa el Estado español con las políticas de ajuste europeas y de fondos internacionales como el FMI, se pueden estar dando “nuevas” formas de racialización y colonialidad económica al interior de Europa²⁰. Por eso, sería necesaria una perspectiva decolonial que ponga en el centro del debate las múltiples situaciones de opresión que se dan, tanto del norte de Europa hacia el sur de Europa, como la ya histórica relación de dominación, colonialidad y racismo que se da desde el Estado español hacia el sur global —principalmente, en el norte de África y América Latina—.

2. Identidades estratégicas: los dilemas de permanecer diferente y nunca coincidir

En este apartado, abordaremos cómo desde estas dos compilaciones de textos se plantean diversas formas de posicionamiento en relación a la identidad, la diferencia y el poder. Analizaremos las propuestas que algunxs de lxs autorxs plantean para afrontar las encrucijadas de los feminismos contemporáneos entre “lo universal” y “lo particular”, entre “lo común” y la “diferencia”, es decir, los dilemas ante “permanecer diferente y nunca coincidir”²¹.

Avtar Brah aporta con su texto algunas de las paradojas de las luchas políticas feministas y cuestiona el concepto de identidad del feminismo universal trayendo al debate la noción de “jerarquías de opresión”²². Si, por un lado, las políticas identitarias y de la diferencia visibilizan las desigualdades en cuanto a clase, sexo y “raza”, por otro lado, son esas mismas políticas las que generan exclusión y marginación de los grupos “oprimidos”.

Por su parte, Alexander y Talpade Mohanty muestran las dificultades de la noción de ciudadanía universal que consisten en que ésta se define como algo general opuesto a lo particular, lo que los ciudadanos tienen en común y no en lo que difieren; por otro lado, se define en el sentido de reglas y leyes iguales para todos, aplicadas de forma igual, que no profundizan en las diferencias individuales y grupales²³. Además, añaden que la construcción de ciudadanía universal adquiere unos contornos específicos de género, “raza”, clase y sexualidad muy particulares —hombre, blanco, capitalista y heterosexual—, por lo que la teorización sobre los privilegios desde el punto de vista de las mujeres de color o migrantes trabajadoras indocumentadas, se convierte en un aporte importante a las luchas feministas

²⁰ GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Encarnación et al., *Decolonizing European...op.cit.*, p. 4.

²¹ Retomamos esta expresión a partir del trabajo de SEGATO, Rita Laura, “Género y colonialidad: en busca de claves de lectura y de un vocabulario estratégico decolonial” en BIDAISECA, Karina y VAZQUEZ LABA, Vanesa (comps.), *Feminismos y Poscolonialidad. Descolonizando el feminismo desde y en América Latina*, Godot, Buenos Aires, 2011, ps. 17-48, en el que aborda algunas tensiones que existen entre el derecho a la diferencia y el derecho a la autonomía, género “igualitario” de la colonial modernidad y su correlato jerárquico del orden pre-intrusión, etc.

²² BRAH, Avtar, “Diferencia, diversidad...op. cit.”, ps. 93 y 110.

²³ ALEXANDER, M. Jacqui y TALPADE MOHANTY, Chandra “Genealogías, legados, movimientos” en VVAA, *Otras inapropiables...*, op. cit., p. 167.

que plantean cuestiones explícitamente anticoloniales y anticapitalistas²⁴.

Estas autoras critican la práctica feminista que no contempla una mirada decolonizadora y situada:

“Hasta que los profundos efectos de las jerarquías de la colonización sean tenidos en cuenta, no será posible nuevas formas de gobierno. (...) Necesitamos una nueva cultura política. La descolonización implica pensarse fuera de los espacios de dominación, pero siempre en el contexto de un proceso colectivo o comunitario; la diferencia entre la identificación como mujer y la conciencia de género, la primera hace referencia a una designación social, la última a una conciencia crítica de las implicaciones de esa designación. Este pensarse ‘fuera de’ la colonización sólo es posible mediante la acción y la reflexión, a través de la praxis”²⁵.

Por otra parte, en el libro de *Transfeminismos*, el prólogo de Preciado refleja una de las inquietudes de varios de los proyectos y colectivos heterogéneos, que es la búsqueda y la capacidad de aprender a poner nuevos nombres a las cosas, de inventar nuevas metodologías de producción de conocimiento y una nueva imaginación política capaz de confrontar la lógica de la guerra y las formas de herencia y de acumulación de capital. Así también, intenta una epistemología combativa a la razón heterocentrada colonial que impera en el mundo. Observamos que algunos de los artículos y autorxs de *Transfeminismos* plantean sus luchas más allá de las políticas de identidad. Sin embargo, algunxs de lxs autorxs cuestionan y ponen en el centro del debate la paradoja de lo “posidentitario”. El trabajo de Fernández y Araneta plantea la necesidad de un feminismo solidario y de establecer alianzas entre proyectos que se sitúen pero también den posibilidad de ampliar los imaginarios. Sobre la identidad apuntan:

“¿tenemos que deshacernos de los sujetos políticos para cuestionar las opresiones de género? Por el contrario, ¿podemos seguir hablando de las mujeres, las bolleras, los maricas y, por consiguiente, lxs trans, para denunciar a las diversas opresiones comúnmente enraizadas, sin que ello conduzca a un refuerzo de las diferencias que mantienen las jerarquías? Y en relación con el transfeminismo (...) al hablar de riadas de sujetos, bolleras, precarixs, putxs, trans, negrxs...: ¿cómo transformar ese nombramiento en algo más que una apostilla al final de un manifiesto?”²⁶.

Otra de las perspectivas que aportan varios artículos de *Transfeminismos* se relaciona con la dificultad de las metodologías de “desidentificación”. Ziga trae al debate la cuestión de la violencia machista frente al “no nombrarse” postulado por las teorías queer:

“¿Cómo hostias detectamos y combatimos la violencia machista si no podemos hablar de mujeres? Acaso no es precisamente el hecho de ser identificada — por el otro— como mujer lo que te pone en riesgo de ser asaltada/acosada

²⁴ *Ibidem*, p. 169.

²⁵ ALEXANDER, M. Jacqui y TALPADE MOHANTY, Chandra, “Genealogías, legados...”, *op.cit.*, p. 162.

²⁶ FERNÁNDEZ, Sandra y ARANETA, Aitzole, “Genealogías trans(feministas)” en SOLÁ, Miriam et al, *Transfeminismos...*, *op. cit.*, p. 54

por tu padre, tu novio, tu jefe o cualquier desconocido?"²⁷.

Este debate nos lleva además a la pregunta de quién puede y quién no puede desidentificarse, así como a los privilegios de quienes se sitúan en un discurso "posidentitario". Por un lado, la (des)dramatización de género provocada por las insurgencias queer y por la noción butleriana de la performatividad han contribuido al debate sobre las identidades como estratégicas y no esenciales. Aunque, como propone Ochy Curiel, feminista dominicana, negra y lesbiana, cuestionar las normas de género no implica necesariamente ser conscientes de otras formas de opresión como el racismo, el clasismo, etc., por lo que se hace imprescindible que el uso de la identidad se dé de manera estratégica, contingente y consciente de sus limitaciones²⁸. La identificación con un género o sexualidad no normativos no es lo que convierte a lxs sujetxs en anticapitalistas, antiracistas y anticoloniales. Para ello es necesario incorporar una reflexión crítica y profunda de los discursos y de las prácticas.

En ese sentido, las propuestas de ambas compilaciones tienen en común visibilizar espacios de opresión, poner en el centro experiencias de vida marginadas. Estas experiencias no constituyen una minoría —la de las minorías sexuales—, tal como se ha intentado clasificar desde la derecha y la izquierda dominantes. Los discursos hegemónicos frecuentemente priorizan unas formas de lucha sobre otras —"primero defendamos la vivienda, la salud y la educación y luego ya hablamos de otras cuestiones"—, invisibilizando que no todas las personas están en igualdad de condiciones a la hora de poder reivindicar sus derechos en el espacio público. Todo ello implica una serie de violencias invisibles específicas hacia unos sujetos muy claramente definidos y no a otros. Cuando desde algunos movimientos sociales, se hacen preguntas sobre cómo responder al ataque del neoliberalismo —casi nunca decimos patriarcal— sobre la vida de las personas, se suele construir una imagen de los sujetos iguales en derechos, negando así la existencia y la vulnerabilidad de éstos. Como afirma Dean Spade en su artículo «Sus leyes no nos harán más seguro*s», los movimientos sociales deberían articular sus discursos y prácticas en torno a la defensa de los más vulnerables —sean inmigrantes, prostitutas, mujeres en situación de violencia, personas trans, presxs, etc—.

3. Riesgos y posibilidades de la traducción

Una de las cuestiones que estos dos libros abordan es la relación entre el estado, el capital y el patriarcado. La publicación de *Otras...* denota un diálogo y esfuerzo de traducción norteamericana, mientras que *Transfeminismos* tiene como objetivo construir una genealogía local de un movimiento, aunque no contempla un enfoque transnacional y, al mismo tiempo, evita riesgos de extrapolación de epistemologías y metodologías emancipatorias. *Otras...*, en cambio, se arriesga a la importación de teorías desde el espacio anglosajón para introducir en el debate del Estado español la crítica antirracista y antiheterosexista, teniendo consecuencias como

²⁷ ZIGA, Itziar, "El corto verano del transfeminismo" en SOLÁ, Miriam et al, *Transfeminismos...*, op. cit., p. 85.

²⁸ Para profundizar más sobre estos debates mirar el trabajo de CURIEL, Ochy, "Descolonizando el feminismo: una perspectiva desde América Latina y el Caribe", Grupo Latinoamericano de Estudios, Formación y Acción feminista (GLEFAS) y el Instituto de Género de la Universidad de Buenos Aires, *Coloquio Latinoamericano sobre praxis y pensamiento feminista, celebrado en Buenos Aires en junio de 2009*; CURIEL, Ochy, "La crítica poscolonial desde las prácticas políticas del feminismo antirracista" en *Colonialidad y Biopolítica en América Latina. Revista Nómadas*, nº 26, Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos, Universidad Central, Bogotá, 2007, ps. 92-101.

los “equivocos” propios de todas las traducciones²⁹.

A medida que las sociedades españolas y europeas contemporáneas se han enfrentado a las recientes crisis económicas y políticas, los debates feministas locales han comenzado a introducir un diálogo norte-sur global. Podemos analizar estos nuevos intercambios epistemológicos entre los feminismos del Estado español y los del sur global de la siguiente manera. Las políticas neoliberales que Europa ha aplicado a la sociedad española han generado privatización y desmantelamiento de los servicios públicos y hemos visto cada vez más una precarización de las vidas de las personas. Este hecho ha producido que las miradas feministas locales observen con detenimiento las luchas contra la violencia de las políticas neoliberales que se han impulsado desde los feminismos en América Latina e intenten aprender de los procesos que se han venido experimentando, al otro lado del Atlántico, desde hace más de tres décadas.

Dichas políticas neoliberales y de ajuste estructural en los estados capitalistas y poscoloniales en América Latina han intentado generar diversos mecanismos de control, regulación, ordenamiento y normalización sobre los cuerpos de las poblaciones, principalmente, sobre los de las mujeres. El imperialismo económico, los problemas de soberanía territorial de los pueblos, la militarización genocida, el empleo policial estatal y el encarcelamiento de las personas más empobrecidas, la paramilitarización, el extractivismo y la división del trabajo por género han producido violencias patriarcales comunes y extendidas a lo largo del continente. El ejercicio de poder desde el estado y su relación con el capital —tal como la imposición de licencias de mineras e hidroeléctricas o la privatización de servicios básicos— ha sido la justificación para que desde los distintos feminismos en América Latina creciera, desde hace varias décadas, un interés por analizar éstas y otras formas de violencia —como las del narcotráfico y el crimen organizado— que afectan con lógicas sexistas, clasistas y racistas los cuerpos de las mujeres, principalmente, el de las mujeres indígenas, negras y lesbianas. En ese sentido, el análisis de los contextos económicos y políticos desde las epistemologías y prácticas feministas en/desde América Latina podría resultar útil de incorporar como un enfoque decolonial en las teorías feministas en el Estado español ante las barreras y coyunturas actuales.

Por otro lado, la crisis económica en el Estado español ha ocasionado recortes en derechos y represión de la libertad de las mujeres sobre sus propios cuerpos, por ejemplo, en el caso del matrimonio igualitario y el aborto. Mientras tanto, en América Latina, con los gobiernos que se autodefinen “socialistas del siglo XXI” y con una clase media emergente, se vive una época de consecución de derechos vía estatal, lo que representa una forma emancipadora para las mujeres³⁰. No se pueden obviar las limitaciones que la vía legislativa de consecución de derechos implica en países donde todavía para la mayoría de la población —especialmente pobres o racializadas— los beneficios de los derechos civiles son apenas una ficción.

²⁹ DE LIMA COSTA, Claudia, “Equivocation, Translation, and Performative Interseccionalidad...”, *op.cit.*

³⁰ Esto en términos del poder de la democracia liberal occidentalizada. Se trata de una paradoja en la que, por un lado, esta “democracia” no representa siempre una victoria para otras formas de organización política o la gestión comunal de algunos sistemas de gobierno indígena, para otras formas de entender el derecho y la justicia para las mujeres.

La crisis económica y las políticas de reajuste estructural que se aplican en el norte global están generando un sur dentro del norte y nos enfrentamos a una época en la que es imprescindible establecer un diálogo entre el sur del sur y el sur del norte global para compartir experiencias de opresión sin repetir viejas dinámicas de dominación y privilegios coloniales. Por último, es imprescindible realizar una reflexión crítica a la hora de “traducir” las epistemologías y metodologías feministas, que han sido históricamente invisibilizadas, y de importarlas, usarlas y reapropiarlas en otros contextos. Un ejemplo de ello sería lo que ha pasado con la teoría *queer* producida desde el norte-global cuando fue llevada a los debates y luchas del sur-global; ha habido una serie de reticencias a la hora de “importarla”, y no sólo a nivel lingüístico, debido a que no se quiere incurrir en extrapolaciones conceptuales. Las activistas y colectivos feministas en varios países latinoamericanos han demostrado que los términos cuando son útiles son bien recibidos, pero cuando intentan representar la totalidad de un grupo y se escriben desde posiciones de privilegio —de clase, “raza”, formación— generan un “equivoco” que es el del discurso universalizador. Este “equivoco” puede producir y, de hecho produce, una violencia conocida desde hace siglos, que es la violencia colonial. ●

Bibliografía

- CURIEL, Ochy, *Descolonizando el feminismo: una perspectiva desde América Latina y el Caribe*, Grupo Latinoamericano de Estudios, Formación y Acción feminista (GLEFAS) y el Instituto de Género de la Universidad de Buenos Aires, coloquio Latinoamericano sobre praxis y pensamiento feminista, celebrado en Buenos Aires en junio de 2009.
- CURIEL, Ochy, “La crítica poscolonial desde las prácticas políticas del feminismo antirracista” en *Colonialidad y Biopolítica en América Latina. Revista Nómadas*, no 26, Instituto de Estudios Sociales Contemporáneos, Universidad Central, Bogotá, 2007, ps. 92-101.
- DE LIMA COSTA, Claudia, “Equivocation, Translation, and Performative Interseccionality: Notes on Decolonial Feminist Practices and Ethics in Latin America” en *Revista Anglo Saxónica*, serie III, no 6, Universidad Federal de Santa Catarina, 2013, ps. 75-98.
- GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ, Encarnación *et al.*, *Decolonizing European Sociology*, Ashgate, Alemania, 2010.
- HARAWAY, Donna, *Simians, cyborgs, and women: the reinvention of nature*, Routledge, Nueva York, 1991.
- KUSISITA, Warmi y RUIZ TREJO, Marisa, “Historia y Memoria del feminismo comunitario” en *Periódico quincenal Diagonal*, no 211, del 5 al 18 de diciembre de 2013, Sección Saberes, ps. 25-26. Disponible en <https://www.diagonalperiodico.net/saberes/21005-historia-y-memoria-del-feminismo-comunitario.html> (consultado el 4 de septiembre de 2014)
- SEGATO, Rita Laura, “Género y colonialidad: en busca de claves de lectura y de un vocabulario estratégico descolonial” en BIDASECA, Karina y VAZQUEZ LABA, Vanesa (comps.), *Feminismos y Poscolonialidad. Descolonizando el feminismo desde y en América Latina*, Godot, Buenos Aires, 2011, ps. 17-48.
- SPADE, Dean, “Sus leyes no nos harán más segur*s”. Disponible en www.deanspade.net/.../Sus-leyes-nunca-nos-harán-más-segur_s-Dean-Spade.doc (consultado el 15 de Octubre de 2014)
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty, “Can the subaltern speak?”, Macmillan, Basingstoke, 1988.

RELACIONES INTERNACIONALES

Revista académica cuatrimestral de publicación electrónica
Grupo de Estudios de Relaciones Internacionales (GERI)
Universidad Autónoma de Madrid, España
www.relacionesinternacionales.info
ISSN 1699 - 3950

 facebook.com/RelacionesInternacionales

 twitter.com/RRInternacional

